

Datos personales y contacto:



Nombre: Simon John Berrill

Dirección: C/ Lleida, 7, 3^o 2^a
08912 Badalona
Barcelona
España

Fecha de nacimiento: 11/2/63

Lugar de nacimiento: Kettering, Reino Unido

Nacionalidad: Británica

Teléfono: (0034) 93 397 1769

Móvil: (0034) 638541389

Correo electrónico: simonberrill@sjbtranslations.com **Skype:** simon.berrill

Facebook: <https://www.facebook.com/sjbtranslations>

Datos profesionales:

Servicios: Traducción, Revisión de textos, Creación de textos en inglés

Traducciones (al inglés) desde: español, catalán, francés

Cursos de traducción: Estudiando el Diploma en Traducción del Chartered Institute of Linguists, Español-Inglés, con International House. Esperando resultado de examen hecho en enero de 2014.

Cursillos: Traduciendo Arte, organizado por MET, mayo de 2013.
Marketing para traductores, septiembre de 2012.

Asociaciones profesionales: Socio de la APTIC (Asociación Profesional de Traductores y Intérpretes de Cataluña), Barcelona, Tel.: 932 075 706
Mediterranean Editors and Translators, Carrer Indústria 331, àtic 2^a, 08027 Barcelona

Especializaciones (con los ejemplos más recientes y destacados):

Historia

Sinopsis de la serie de TV3 "Ermessenda" (2010) (catalán-inglés)

Sitios web del Monasterio de Sant Benet y sobre la historia de Manresa (catalán/español-inglés)

Libro: "New Description of the Principality and Valleys of Andorra" (catalán-inglés)

Estudios universitarios sobre el Pirineo en la época medieval (francés-inglés)

Turismo

Libro: "Walks through Literary Barcelona" (Grup 62, 2005) (catalán-inglés)

Manual sobre desarrollo y gestión turístico del patrimonio de la humanidad (castellano-inglés)

Materiales de exposición para el Museo Etnológico de Ripoll (catalán-inglés)

Sitio web sobre turismo de montaña a Vallter (catalán-inglés)

Negocios

Curso de formación para SEAT, Canon y los productos de belleza UNE (español-inglés)

Sitios web y material publicitario para Marina de Badalona (catalán-inglés)

Sitio web del Banco Mare Nostrum (español-inglés)

Manuales de calidad de la empresa Porcelanosa (español-inglés)

Periodismo y relaciones públicas

Memorias y boletines empresariales para el grupo Abertis (español-inglés)

Revista de la empresa de cosmética Salerm (español-inglés)

Serie de artículos sobre Omán (español-inglés)

Deportes

Libros: "Barça: Proud of our Colours" (Angle, 2012) (catalán/español-inglés)

"Barça: In the Heart of the Legend" (Angle, 2011) (catalán/español-inglés)

"Barça: We're Making History" (Angle, 2010) (catalán/español-inglés)

"The Heart of Barça" (Angle, 2010) (catalán/español-inglés)

"Barça: Our Best Year Ever" (Angle, 2009) (catalán/español-inglés)

"Universal Barça" (Angle, 2007, 2009) (catalán/español-inglés)

"Legends of Barça" (Angle, 2005) (catalán/español-inglés)

Traducciones relacionadas con el deporte para el ex-presidente del FC Barcelona Joan Laporta (español-inglés)

Arte y música

Sitio web y todos los materiales promocionales para el grupo Mas i Mas, promotores de conciertos (catalán-inglés)

Propuesta de película infantil basado en la vida del futbolista Lionel Messi (español-inglés)

Libro: "25 years of the Tàrrrega Street Theatre Festival" (RBA, 2005) (catalán-inglés)

Subtítulos de películas: "Pepe Sales: Pobres pobres" y "La Secta de los misteriosos" (español-inglés)

Alimentos y bebidas

Sitios web de las empresas de viticultura Sumarroca y Ferratus (español/catalán-inglés)

Contenido de web/libro de recetas asiáticas (español-inglés)

Sitio web de la empresa de restauración Antara (español/catalán-inglés)

Equipamiento:

Programas informáticos: PC con Windows 7 y Microsoft Office 2010 y Open Office, y con línea ADSL; portátil con Windows 8, Microsoft Office 2013 y Open Office

Programas de traducción: MemoQ y Déjà Vu X compatibles con la mayoría de las herramientas de traducción

Estudios:

Estudios universitarios: 1981-4 Calificación Special Honours en historia, 2:1, obtenida en la Universidad de Bristol.

Estudios escolares: 2 S-levels: (inc. francés), 4 A-levels (inc. francés), 12 O-levels. Sudbury Upper School, Suffolk, Reino Unido

Trabajos anteriores:

Como escritor: Materiales de enseñanza de inglés, WSI, Barcelona, 2001-03

Libros de texto, inglés, Opening, Barcelona, 2000

Como profesor: Profesor de inglés: Badalona y Premià de Mar 1999-2002

Como periodista: Redactor, corrector, jefe de sección y redactor de economía, East Anglian Daily Times y Western Morning News, 1985-1999. Premio Pfizer (mejor nota global) y premio por mejor entrevista, NCTJ Proficiency Test, Octubre 1986.